Porównanie tłumaczeń I Samuela 23:21

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Saul powiedział: Błogosławieni jesteście u JAHWE, że zlitowaliście się nade mną.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Niech sam JAHWE wam błogosławi — odpowiedział król — że zlitowaliście się nade mną. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Saul odpowiedział: Błogosławieni jesteście przez JAHWE, że zlitowaliście się nade mną. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Tedy rzekł Saul: Błogosławieniście wy od Pana, żeście się mnie użalili. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I rzekł Saul: Błogosławieniście wy od JAHWE, iżeście się mnie użalili! |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Saul odrzekł: Niech was Pan błogosławi, okazaliście mi współczucie. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I odpowiedział Saul: Błogosławieństwo Pana niechaj spocznie na was, że zlitowaliście się nade mną; |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Saul odpowiedział: Bądźcie błogosławieni przez JAHWE, bo okazaliście mi współczucie. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Saul zawołał: „Bądźcie błogosławieni przez JAHWE za to, że okazaliście mi współczucie! |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Saul odpowiedział: - Niech was błogosławi Jahwe, bo okazaliście mi współczucie! |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І сказав їм Саул: Благословенні ви Господеві, бо ви за мене сумували. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zaś Saul odpowiedział: Błogosławieni jesteście przez WIEKUISTEGO, że się użaliliście nade mną. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Wtedy Saul rzekł: ”Błogosławieni jesteście przez JAHWE, bo okazaliście mi współczucie. |

1. 1) <x>90 18:12</x> [↑](#footnote-ref-2)